

SU^N KOHO KJUNTAYJI'I XI SĔ XUTA LADU RĔ NKAYUBÁ



HIMNO NACIONAL MEXICANO

Edición bilingüe
mazateco de Chiquihuitlán-español

SU^N KOHO KJUANTAYJI'I XI SĒ XUTA
LADU RĒ NKAYUBÁ
HIMNO NACIONAL MEXICANO
Edición bilingüe mazateco de Chiquihuitlán-español



Primera edición 2016

Producción:
Secretaría de Cultura
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

© Traducción: Juan Torres Guzmán.
Adaptación de la letra en idioma mazateco
a la partitura del Himno Nacional Mexicano: Augusto Carrillo Cruz.
Grabación: Felipe Flores Dorantes.
Apoyo de grabación: Octavio Reséndiz Ramírez y Edgar Mazas Jiménez
Datos de la biografía de los autores de la letra y música del
Himno Nacional Mexicano, tomados de *Himno Nacional*,
“*Semana Nacional de los Símbolos Patrios, 10-15 de septiembre de 1993*”, SEGOB.

D.R. © 2016 Instituto Nacional de Lenguas Indígenas
Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

D. R. © 2016 Naxi Chiní-Cerro Celoso,
celoso guardián de nuestra cultura.
Calle Agustín Melgar núm. 1, Col. Emiliano Zapata,
Los Reyes La Paz, Estado de México, C.P. 56490.
Tel. 5858 1025 y 5745 2633.
cerro_celoso@yahoo.com.mx

Las características gráficas y tipográfica de esta edición son propiedad
del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas de la Secretaría de Cultura

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción
total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento,
comprendidos la reprografía y el tratamiento informático,
la fotocopia o la grabación, sin la autorización por
escrito de la Secretaría de Cultura / INALI

ISBN 978-607-8407-14-9

Ejemplar de distribución gratuita. Prohibida su venta
Impreso en México

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALI

PARTE I. En mazateco

Kjua matitjú ⁿ xi tichjá më chjá xuhu ⁿ bi'i.....	5
Nankya naha ⁿ	7
Nakuechji rë Xuta.....	8
Akutji ⁿ kabatju kjua rë su ⁿ ntayji'i bi'i 'ne naha ⁿ	11
Su ⁿ Koho Kjuantayji'i Xi Së Xuta Ladu Rë Nkayubá	18
Më bijne kjua rë su ⁿ ntayji'i bi'i. Vocabulario.....	21
Cha xi katsi'intú kjuá ntayji'i xi së xuta ladu rë nkayubá. Francisco González Bocanegra.....	28
Cha xi katsi'intú su ⁿ rë. Jaime Nunó.....	30

PARTE II. En español

Presentación.....	32
Chiquihuitlán de Benito Juárez.	34
Agradecimientos	36
Traducción del Himno Nacional Mexicano a la lengua mazateca de Chiquihuitlán, Oaxaca	38
Himno Nacional Mexicano.....	42
Autores del Himno Nacional Mexicano Letra. Francisco González Bocanegra	45
Música. Jaime Nunó.....	47



PARTE I En mazateco

Kjua matitjúⁿ xi tichjá mē chjá xuhuⁿ bi'i

Nanki nahaⁿ ne biseñuhuⁿ rē radiu xi 'mi XEOJN la voz de la chinantla, xuta xi sa'mi xá stasióⁿ bē'ē ne chja me 'ne Nanki Tsia'áⁿ, 'ne Nchuhuⁿ koho 'ne xi mehe tankuⁿ koho 'ne nahaⁿ. Chja xuta nanki nahaⁿ ta, má nankya yuma xi ya'nka sa ne batju 'ne rē me xkuⁿ radiu bi'i, a mu yuma aseⁿ nkayaaⁿ ne xi tsahiⁿ yo basé xi kumá kumatjú 'ne nahaⁿ. Xuta nanki nahaⁿ xi inchata'a Ladu Nkati'iⁿ ne a betsi'iⁿ sa'mi me nkatsē rē 'ne nahan nixtiⁿ 'ya, a betsi'iⁿ buta'yá me akutjiⁿ ma'intú, akua'a betsi'in bikuyá me 'ne nahan xuta nkunanki koho nku jo xuta nanki nahan, kumatjúⁿ kamá xi kabetsi'iⁿ kabinenkisé me akutjiⁿ kasa'mí xuta yuma xi ya'nka sa xi kabatjú Suⁿ Ntaji'i xi sē Xuta Ladu rē Nkayubá 'ne rē me. Xi a kamachaya rē me akutjiⁿ kamá ne, kabetsi'iⁿ katsinkatju me kjua rē Suⁿ Ntaji'i bi'i 'ne nahaⁿ, tuxi kasuaiⁿ chubarē xi kumatjú kjua *mexicanos* 'ne nahaⁿ, kumatjiⁿ kamá xi kabetsi'iⁿ koho kjua "xuta nankya" xi kastiya ne chja *ciudadanos*, kumatjiⁿ kabetsi'iⁿ kabatju Suⁿ Ntaji'i bi'i 'ne nahaⁿ. Nku nixtiⁿ ne na lintí xi 'mi Nayeli Mora Jiménez ne kafe'ya xu me xi bikuyá rē na sun bi'i 'ne nahaⁿ, bē'ē xi kachja na'mi rē na xi mehe rē me xi kumá rē na, kumatjiⁿ kamá xi kamatankuⁿ lanká xi siu Xico, Municipio Valle de Chalco Solidaridad, se'e kabetsi'iⁿ kasē, nkuyēhē rē ne akua'a kachja'á kuenta rē kjua rē koho xuta nanki nahan xi siu ta'a bē'ē.

Kafe'e kjua rē Xuta Xá rē xi Matitjuⁿ tsē'ē 'Ne Yuma Hinkuyjē Ladu rē Nkayubá (INALI) xi mehe rē me xi kjuē rē koho Suⁿ bi'i ne xi sua me kumachaya rē yēhē xuta 'ya xi kuma sui'i rē xi kafē jo sientu nu kamantayá Nkayuba tsē'ē ka'ntē xi 'mi España, kati'iⁿ kjua, ane

kabiseko me nkayíⁿ koho xuta rë'ë me xi ma ntaha rë xuhuⁿ. Xuta bi'i ne kafa'a kuenta me kjua rë suⁿ bi'i nkahaⁿ Xico Municipio Valle de Chalco Solidaridad, kafë ne kasë xuta chanká koho lanká rë me. Akuanitjiⁿ kamá nkahaⁿ Nanki nahaⁿ, akua'a kasë lanká Nanki nahaⁿ ane kafa'a me xta rë xuta xi kuikuⁿ bi ora xi kasë me, ane nkahaⁿ kachja Xuta Xá rë xi Matitjúⁿ tsë'ë 'Ne Yuma Hinkuyjë Ladu rë Nkayubá (INALI) ta sua me yëhë xuta nku disku rë koho nku xuhuⁿ xi tichjá nku jo kjua rë Nanki nahaⁿ koho xkusúⁿ rë, akuanitjiⁿ kachja me ta disku bi'i kua'a 'ne rë nankya xi ya'nka sa xi a kua'a kasë sun bi'i.

Kamachaya rë yëhë xuta Nanki nahaⁿ xi inchata'a Ladu Nkati'ⁿ suⁿ bi'i nixtiⁿ 19 tsë'ë sa abril nu 2009, akuanitjiⁿ kabetju xkuⁿ televisioⁿ, xkuⁿ radiu koho xkuⁿ pediódiko.

Suⁿ bi'i ne akui xi së na Meríka 'ya xi fi lanká skuela ntiyá nixtiⁿ kjiu'unku tsë'ë setiembre Nanki nahaⁿ.

Nanki nahaⁿ ne tsahiⁿ nahaⁿ nku suⁿ xi tsahaⁿ subaaⁿ, bë'ë xi kabatju suⁿ Ntayji'i bi'i 'ne nahaⁿ, tichjá akutjiⁿ 'mu takuuⁿ Nanki nahaⁿ, akutjiⁿ kabiyuhu xuta chanká nahaⁿ, akutjiⁿ kún nkayaaⁿ. Mú kjíⁿ kjua rë suⁿ bi'i kastiya xi bijniⁿ rkuⁿ më bijne, bë'ë xi kanaxiⁿ rku kjua rë xkuⁿ xuhuⁿ xi 'mi diccionario español.

Mú sa'mi nkuyjë ne xi yëhë nkayaaⁿ kumá seⁿ suⁿ bi'i 'ne nahaⁿ se'e xi kuatjiⁿ ne taáⁿ ka'ntë xi kjuë.

Tjiⁿ nku nixtiⁿ ne së lanká, së xuta chanká suⁿ bi'i skuela Nanki nahaⁿ, akuanitjiⁿ ni kumá hima nkuntiyá xi sa'mí xuta xa rë nanki nahaⁿ nku junta nti'ya baseⁿ, kuiseñuhuⁿ rë xkuⁿ radiu hinkuyjë Ladu rë Nkayubá, nixtiⁿ xi nechaⁿ intë koho kicha xatsë xi tjíⁿ ne kumá kuiseñuhuⁿ xuta 'ne nahaⁿ hinkuyje nkasu'ntë.

Xuhuⁿ bi'i ne ya'a jo 'ne, 'ne nahaⁿ koho kastiya, tichjá akutjiⁿ kún cha xi kasa'mí kjua koho suⁿ ntayji'i bi'i. Nku sientu koho kju'uⁿ jo kjua xi kasa'mí xá ne tichjá me bijne, akua'a tichjá akutjiⁿ kamá yëhë xá bi'i.

Niná mehe rë me xi kumachjirë'ë rë yëhë xuta nahaⁿ Kjua koho Suⁿ Ntayji'i bi'i, se'e kuatjín ne ni'ñaⁿ yjë Nanki nahaⁿ.

Nankya nahaⁿ

Ntanchuhuⁿ ne takuⁿ ta'a nkatiⁱn Ladu rë Naxi Tsjë, ane ka'ntsua akutjiⁿ xi bitexa Ntanchuhuⁿ ne takuⁿ Nanki nahaⁿ ntsaku Naxi Chiní. Tsë'ë akutjiⁿ hiya ntachakuⁿ ne tjiⁿ rë nku mil koho nku sientu koho kaⁿ metro 'nka takuⁿ Nanki nahaⁿ. Yëhë nanki nkijñá koho nanki nankya ne skaa rë koho jo sientu koho yjiⁿ xutsu yujme. Jo mil koho ñuhuⁿ sientu koho yacháⁿ kjuu'uⁿ yjáⁿ xuta siu me ka'ntë bi'i. Nke'e ma tankuⁿ yjáⁿ xkusúⁿ xuta xi chja 'ne yuma, me xi chja 'ne Nanki nahaⁿ, me xi chja 'ne Nchuhuⁿ koho me xi chja 'ne Inchá. Sakuatjín Nanki nahaⁿ bi ne bisiajmi sa xuta 'ne yuma rë xuta chanká nahaⁿ, tuxi lanká xi se'e betsiⁱn himachá ne intë mihiⁿ kuichjá tsë'ë xi xuta chá rë ne sabá rë me 'ne rë xuta chanká rë me, bë'ë xi tjiⁿ kjuakitakuⁿ ta tsë'ë xi tsahiⁿ sa nku nankya xi tankuⁿ bisiajmi 'ne bi'i, a ntasá binu'yá rë nku nku kjua rë xuta xi ya'nka sa ne mahiⁿ ma fi ntuhu kjuabisiajmi koho rë me, bë'ë xi mihi rë xi nikjeeⁿ 'ne nahaⁿ.

Chja xuta chanká nahaⁿ ta atsëë nixitiⁿ, 'ya xi kamá nku si yjë ne kantuba xu xuta rë Zapata ta'a Nkotjo xi meheⁿ kuisse'e kjuacháⁿ me Nanki nahaⁿ, tuxi kamahiⁿ ta tsë'ë xi kantubá ta'a Ntaxó xuta rë Carranza ne kabiseko me Nankya, kuatjín kamá xi rku Naxi Chiní xu kamihíⁿ yëhë xuta nankya kabaxëtjé me Nanki nahaⁿ, mú ka'me xuta rë Zapata, kamahiⁿ kabise'eⁿ me Nanki nahaⁿ. Xuta xi mihiⁿ rku naxi intë ne chja me ta siu sa xu xo rë nkyoho iskáⁿ xi kabiyuhu'má me 'ya xi kabaxëtjé me Nanki nahaⁿ. Nixitiⁿ xi kabatju Suⁿ Ntayji'i koho Kjua rë xi së Xuta Ladu rë Nkayubá 'ne nahaⁿ ne, kabitsjeⁿ rë xuta kjuakitakuⁿ bi'i koho xi kabatju sa me kamá nkaskáⁿ. Bë'ë xi si bi'i ne mihi rë xi kuyá nka, akua'a kuisseko rë me ne xi kumá sa'mí 'mukakuⁿ sa me Nankya rë'ë me nixitiⁿ xi ntubá, ntaha kua'a xikjiⁿ me, se'e koho nkuñahaⁿ kjuasua sa'mi yjë me Nanki rë'ë me.



Tibuta'yá lanká Suⁿ koho Kjuantayji'i xi sê xuta Ladu rë Nkayubá 'ne naha'.
Ensayo del Himno Nacional en mazateco.

Nakuechji rë Xuta

Xuta xi kasua nka'ñu rë kjua xi kamá kamá sui'i rë Kjua Ntayji'ii bi'i koho Suⁿ rë:

Cha Pascual Mora Guzmán, Mesías Mora Guzmán, Nazario Mora Guzmán koho yachjiⁿ rë cha: Na Araceli Jiménez Ayala, Rosa María Bernabé Reyes, nakuechji rë na bi ta kasua na ka'ntë kachuta'ayá rë suⁿ bi'i ntaba na. Ki'nti rë me xi kuikúnbi kasë, nakuechji rë na lintí rë me xi 'mi Nayeli ta kabikuyá na skolta xi kihi koho bantera 'ya xi kamá sui'i, xuta xá rë tsë'ë Delegación Iztapalapa xi kabiseko me koho ka'ntë iskáⁿ xi kamá sui'i rë Suⁿ Ntayji'i bi'i koho kjua rë. Akuanitjiⁿ nakuechji rë xuta xá rë Nankya nahaⁿ xi kantubá kasua me nka'ñu rë kjua koho marimba Orgullo Chiquihuiteco. Nakuechji rë cha bikuyá rë lanká xi 'mi Misael Alvarado González koho skuela secundaria 44 xi ya'a ñi'i

Tepolchcalli xi takuⁿ ka'ntë xi 'mi San Pedro Xalostoc Municipio de Ecatepec de Morelos, Estado de México ta kabiseko cha koho Banda de Guerra tsë'ë skuela rë cha.

Nakuechji rë xuta xi katë suⁿ Naxu Laxa, Fortina García Peña, Marina Osorio, Araceli Ayala, Gema Torres Velasco, na lintí Tsui'i Yolotzin Zamora Espinosa, xuta Tejo xi 'mi Elia Pineda García koho Eugenio Jiménez Martínez, Cha Mario Lopez Morales, Fernando Ayala Guzmán, Jaime Velasco Morales, Eduardo Rivera Cruz. Na të xi 'mi Luis Guanela. Na Elizabeth Velasco Mitra nakuechji rë na ta mu ntaha kabiseko na. Xuta bikuyá xi 'mi Mesías Valseca Mendoza, nakuechji rë me ta herku kasua me nka'ñu rë kjua. Kjíⁿ sa xuta xi kachaya na ñi'i rë me, tsijjékakuⁿ me.

Nakuechji rë cha Juventino Tejeda Rebollos koho chjuuⁿ rë cha na Ema, koho yëhë ki'ntí rë cha xi kasua me ka'ntë kabiyuhu akua'a katsikjéⁿ me xuta chakuⁿ tsë'ë INALI xi kafa'a kuenta akutjiⁿ kamá xa bi'i Nanki nahaⁿ. Nakuechji rë xuta xá rë nanki nahan ta mú ntaha kabiseko me 'ya xi kabuta'yá lanká sun bi'i, xuta xá rë xi kaxinchá nu 2011-2013. Presidente cha Rubén Olivera Flores, Regedo tsë'ë Educación na Noemí Rivera Pantoja.

Akua'a ti'in nku nakuechji rë xuta bikuyá xi kasua me nka'ñú rë kjua 'ya xi kachuxihin rë lanká xi kasë. Cha bikuyá xi 'mi Floriberto Suárez Vásquez cha bë'ë matitjun cha tsë'ë skuela Primaria Benito Juárez, cha xi 'mi Raymundo Misael Antonio Gómez, cha matitjun tsë'ë sekuntaria, cha bikuyá xi 'mi Lic. Jaime Juárez Cansino cha bë'ë matitjun cha tsë'ë IEBO.



Xuta xá rē nankya kjui me ntiyá.

Autoridad municipal encabezando el desfile del 16 de Septiembre.



Na Merika xi yaha tsjian kyabá bē ne kasē na 'ne nanki nahan.

10

La señorita “América”, de blanco, cantó el Himno en mazateco.

Akutjiⁿ kabatju kjuja rë suⁿ ntayji'i bi'i 'ne nahaⁿ

Xuta xi tjutjuⁿ kafa'a kuenda kjuarë suⁿ ntayji'i bi'i nkahaⁿ Xico Municipio Valle de Chalco Solidaridad sa eneru tsë'ë nu 2009: Nazario Mora Guzmán, Mesías Mora Guzmán, Pascual Mora Guzmán.

Kafa'xiⁿ me 'ñu kjuja rë. “akua'a”, “chja'aⁿ”, yaaⁿ, nti'ya, nahaⁿ.

Xuta xi kafa'a kuenta majó ntiyá ne akui me xi kuikúⁿ bi: Samuel Velasco Terán, Amparo Mitra Miramón, iskáⁿ xi 'mi Los Reyes La Paz Estado de México, 'ya xi kama tiña kjuë sa febreru tsë'ë nu 2009. Nke'e ne tsahiⁿ me kabinteya.

Nankya nahaⁿ kachja'a kuenta rë xi mayjáⁿ ntiyá, kabetsi'iⁿ lune teyjáⁿ tsë'ë sa abril, kajneta'a nixtiⁿ vierne kjiu'uⁿ jo tsë'ë nu 2009. Kamantahatjin kjuja: *katifani*, *katjani*, *tsinchakuti'iⁿ* ne kabinteya, ane kaset'a *kuiseko*, kachja'axiⁿ kama'ani rë, *ne*.

Bi'i xuta Nankya xi kafa'a kuenta ma yjaⁿ ntiyá: Xuta xa rë Nanki nahaⁿ; Presidente José Manuel Vargas Suárez, Síntiku Jesús Cortés López, Regidó tsë'ë Hazienda Sergio Torres Arroyo.

Xuta Nankya: Elí Mariscal, Jobito Roble Contrera, Chiku Lope Mariscal, Moi Morali Avendaño, Juventino Tejeda Rebollar, na Marina Alvare Sánchi, Antonina Zarate Miramon, Ester Corté Ricardez, Amelia Ayala, Sofía Cortés Vigil, na bikuyá xi 'mi Leonor Altamirano Camacho, na bikuyá rë lanká, chjuuⁿ rë cha Lemuel xi 'mi Gudelia Pablo Osorio, Kose Guzman Soto, Juventí Tejeda Rebollar, na Isabel Tejeda Altamirano.

Xuta rë INALI kafa'a kuenta me kjuja rë, akua'a kafa'a me xta rë xuta xi kasë. Xico municipio Valle de Chalco Solidaridad 'mi ka'ntë iskáⁿ xi kachja'á rë tjutjuⁿ xta rë lanká rë xuta Nanki nahaⁿ xi kasë, akuanitjiⁿ ni kachja'á rë xta rë xuta chanká.

Ñi'i rë lanká rë xuta Nanki nahaⁿ xi inchata'a Ladu Nkati'iⁿ: Alejandra Mora Jiménez, Nayeli Mora Jiménez, Iridián Mora Jiménez, Norma Mora Jiménez, Cristina Mora Bernabé, Adriana Mora Bernabé, Ulises Mora Bernabé, Omar Bernabé Reyes. Ñi'irë xuta Nanki nahaⁿ xi inchata'a Ladu Nkati'iⁿ xi kasë. Nazario Mora Guzmán, Pascual Mora Guzmán, Mesías Mora Guzmán, Araceli Jiménez Ayala, Rosa María Bernabé Reyes, Gema Torres Velasco y Juan Torres Guzmán.

Majó ntiyá ne, kachja'a rë xta rë lanká Nanki nahaⁿ xi kasë. Bi'i ñi'i rë: Alberto Rebollar Torres, Alejandra García Avendaño, Azucena Contreras Ortega, Laura Esther Contreras Ortega, Gabriela Unda Hernández, Minerva Espinosa Ayala, Leydi Leonor Peña Guzmán, Sandra Soto Azamar, Clara Gonzalez García, Leonardo Peña Menchaca, Andrea Tejada Fajardo.

Kajnet'a kachja'á kuenta rë kjua natyji'i bi'i nixtiⁿ kaⁿ tsë'ë sa eneru tsë'ë nu 2012 koho Eduardo Bernabé Rivera Cruz, Bulmaro Rey Peláez, Angélica Calvo Castro, Elizabeth Velasco Mitra, Juan Torres Guzmán koho xuta rë INALI, nkahaⁿ Los Reyes La Paz Estado de México.

Xuta chá rë lanká xi kasë nke'e Ladu Nkati'iⁿ ne kachuyiiⁿ rë me xi kafe kachja'a kuenta rë Kjua koho Suⁿ ntayji'i bi'i Nanki Nahaⁿ, mú kama kjáⁿ rë me, tuxi tsiyëkakuⁿ me ta tsë'ë xi tuxá kuantjín mehe rë xi kumá se'e kumá së yëhë ni lanká koho xuta Nanki nahaⁿ, a Skuela a Nti'ya Baseⁿ, tuyani ni xi kuantjín kuma mehe rë.

Tjutjuⁿ kamachaya rë yëhë xuta akutjín fí kjua rë Suⁿ bi'i nke'e Nkayubá nixtiⁿ kjiu'uñuhuⁿ tsë'ë sa abril tsë'ë nu 2009, ka'ntë xi 'mi Centro Social Ejército de Oriente colonia xi 'mi Ejército de Oriente II zona ISSSTE Delegación Iztapalapa. Kasë kí'ntí rë xuta Nanki nahaⁿ xi inchat'a nke'e Ladu Nkati'in koho xuta cha rë.

Kjua rë suⁿ xi kasë lanká nke'e Ladu Nkati'iⁿ ne akui xi a tuxá së yëhë ni xuta.

Xta rë xuta xi kachja'a rë 'ya xi kasë me nu 2009 ne akuiⁿ ntaha kabetju, bë'ë xi kamatankuⁿ kjua koho Xuta Xá rë xi Matitjún tsë'ë 'Ne Yuma Ladu rë Nkayuba INALI, ane tjiⁿ rë xi kumá nka nu 2012. Xi a kuijneta'a chja'a rë xta rë xuta xi së nka ne, kumá nku sui'i rë nixtiⁿ kjiu'unku tsë'ë sa setiembre tsë'ë nu bi'i Nanki nahaⁿ koho Xuta Xá rë xi Matitjún tsë 'ne Yuma Ladu rë Nkayubá xi 'mi INALI, CEDELIO, xuta Nanki nahaⁿ xi 'mi Naxi Chiní-Cerro Celoso, xuta së 'ne nahaⁿ xi 'mi La'aⁿ Nkijña-Duendes del Campo, Xuta xá rë Nanki nahaⁿ koho yëhë xuta Nankya. Kuantjín Kamá.

Nu 2012, koho nka'ñú rë kjua rë Xuta Xá rë xi Matitjun tsë'ë 'Ne Yuma Hinkuyjë Ladu rë Nkayubá (INALI) koho cha Lic. xi 'mi Vicente Marcial Cerqueda Director General Adjunto Académico y de Políticas Lingüísticas tse'e ka'nde bi'i a ne kamá kamatankun

lanká nanki nahan xi kásë sun bi'i. Kabikuyá rë lanká cha Augusto Carrillo Cruz tsë'ë ka'ntë xi 'mi Conservatorio Nacional de Música. Bi'i ñi'i rë lanká xi káse:

No.	Nombre completo	Grado escolar
1	Suárez Escobedo Flor	Tercero "A" /Primaria
2	Altamirano Cruz Natanael	
3	Cortés Altamirano Misael	Cuarto "A"
4	Valdez Altamirano Juan Carlos	
5	Altamirano Palacios Alma Raquel	
6	Castro Terán Gloria	
7	Campos Torres Betzaida	Cuarto "B"
8	Márquez Jiménez Juan Daniel	
9	Mitra Pérez Daniela Monserrat	
10	Gómez Guzmán Siloé Betania	Quinto "A"
11	Peláez Miramón María del Carmen	
12	Fuentes Villalobos Flavio César	Sexto "B"
13	Salinas Feliciano Yésica	
14	Terán Martínez Laura Griselda	
15	Andrés Álvarez Lizbeth Jacqueline	Primero "A" /Secundaria
16	Miramón Guzmán Vladimir	
17	Mitra Pérez Jesús Roberto	
18	Fátima Pérez Flor	
19	Fuentes León Estrella	
20	Jiménez Osorio Carolina	
21	Palacios Vázquez Mélanie	
22	Altamirano Palacios Betsaida	Segundo "A"
23	Miramón Faguaga María Elena	
24	Zaragoza Merino Reyna	
25	Valdivia Suárez Jesús A.	Segundo "B"
26	Soto Campos Viviana	Tercero

Alumnas del IEEBO

- 27 Espinoza Ayala Minerva
- 28 Gómez Guzmán Denis Adilene
- 29 Peralta Osorio Martina
- 30 Unda Hernández Gabriela
- 31 Varela Merino Elsa
- 32 Miramón Merlín Carolina

Nixtíⁿ yjuⁿ, yatú, yjiⁿ koho ñahaⁿ tsé'ë sa noviembre nu 2012 ne kachja'a rë xta rë lanká ka'ntë xi 'mi Teatro Juárez nkahaⁿ Naxitsjë, kafa'a xta rë lanká cha xi 'mi Felipe Flores Dorantes.

Suⁿ ntayji'i xi së xuta Ladu rë Nkayubá 'ne nahaⁿ ne kita'a xuhuⁿ xkuⁿ xuhuⁿ rë xuta xá rë xi matitjuⁿ tsé'ë me xi bikuyá rë lanká koho xki bi'i: SEP. DNC.1729/2012, ane SEGOB ne bi'i xki: DFC/A-112/12.



Nke'e tichja'a rë xta rë lanká nkahaⁿ Teatro Juárez.

Grabación en el Teatro Juárez.



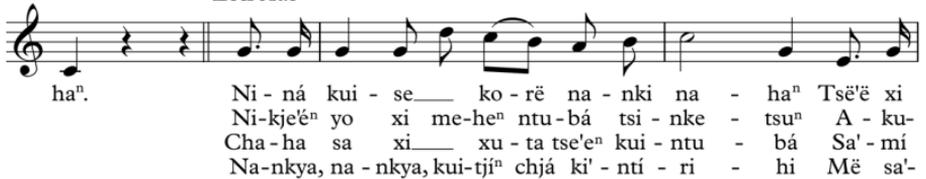
Tisë lanká Kjua ntayji'i koho Sun rë 'ne Nankya Nahan.

Los niños entonan el Himno Nacional en el idioma de Chiquihuitlán.

Himno Nacional Mexicano
Mazateco del Sur
Chiquihuitlán de Benito Juárez Oaxaca



Estrofas





yó xu - ta tse'eⁿ kue - tju - ka - kuⁿ Tsu-fě - tsja_, tsu - fě-ntsa - ku na-
yě hě xu - ta tse'eⁿ xi kui-ntu - bá Ku - á - nki si, a____ nki-jñá a ka'-
ba - seⁿ yu-nkuⁿ ri hi, yě hě nti' - ya Fa - ne chu-chu'uⁿ bi - ti____ kja tsě'ě
ne me he-rě xi chja'a-rkuⁿ na-nkya A-kua'a ni-nki - tsjeⁿ - xu ta ko-



nki na - haⁿ Bě'ě má ne____ xi Ni - ná ka - sua____ me Nku ki'-
ntsua na-nkya Tsi-nká xtu - hu na haⁿ fa - ya - nki yě hě na - xi Xta rě
si yjě____ Nkyo-ho rě, ko - ho ni' - ntě rě ka - ti-chjá Nke'e na-
ho kjua-suá Xka-mi-ncha-kuⁿ ku - ma-xkueⁿ na - nkya na-haⁿ Nku tsjuⁿ



nti xi'iⁿ hi - ma nku nkya - na - haⁿ Nku____ ki' -
xu - ta chja, nta - ha cha'aⁿ xi - nkeeⁿ Xta____ rě -
nki rě xi'iⁿ xi kjua - ki____ xi. Nke'e____ na -
nta - yji'i tsě'ě xi'iⁿ xi ka____ fě. Nku____ tsjuⁿ



nti xi'iⁿ hi - ma nku nkya - na - haⁿ
xu - ta chja, nta - ha cha'aⁿ xi - nkeeⁿ
nki rě xi'iⁿ xi kjua - ki - xi.
nta - yji'i____ tsě'ě xi'iⁿ xi ka - fě.

D.C.

Suⁿ Koho Kjuantayji'i Xi Së Xuta Ladu Rë Nkayubá¹

Traducción del Himno Nacional Mexicano al mazateco del sur

YĔHĔ XUTA SĔ ME NKE'E

CORO

Xuta nankya, sa xi kuetsi'iⁿ nku si
Chja'áⁿ kícha, kuijñaaⁿ chu naxiⁿ nahaⁿ
Katjani subá nanki nahaⁿ
Ora xi 'ñu tsinká xtuhu nahaⁿ.

Gente de pueblo, en caso de guerra
Tomemos nuestras armas y
montemos nuestros caballos
Que tiemble sola nuestra tierra
Cuando truenen fuertes nuestras
escopetas.

NKU

I

Niná kuissekorë nanki nahaⁿ
Tsë'ë xi intë ne tjiⁿ kjuaheya
Yĕhë xi kuantjú nanki nahaⁿ kumá
Niná kachja xi kuantj^m kumá.

Que Dios ayude a nuestro pueblo
Porque ahora hay paz
Todo lo que le pase a nuestro pueblo
Dios dijo que así será.

Sa xi yó xuta tse'eⁿ kuetjukakuⁿ
Tsuŕëtsja, tsuŕëtsaku nanki nahaⁿ
Bë'ë má ne xi Niná kasua me
Nku ki'nti xi'iⁿ hima nku nkyanahaⁿ.

En caso de que alguna gente mala se
atreva a
Manosear y pisotear nuestro pueblo
Por eso Dios dio
Un hijo varón en cada una de nuestras
casas.

¹ La traducción de la letra del Himno Nacional Mexicano en mazateco del sur cuenta con la autorización de la Secretaría de Educación Pública y la Secretaría de Gobernación, respectivamente, conforme a lo dispuesto en los Artículos 39 bis, 40 y 58 de la Ley sobre el Escudo, la Bandera y el Himno Nacional.

YĒHĒ XUTA SĒ ME NKE'E

JO

Nikje'én yo xi meheⁿ ntubá tsinketsuⁿ
Akutjiⁿ ntahatjiⁿ nechaⁿ nanki nahaⁿ
Kuentaⁿ rē xi subá jni kuⁿ tsjiaⁿ nahaⁿ
Kuentaⁿ rē xi 'nchi ntanta koho jni.

Nikje'eⁿ yēhē xuta tse'eⁿ xi kuintubáⁿ
Kuánki si, a nkijñá a ka'ntsua nankya
Tsinká xtuhu nahaⁿ, fayanki yēhē naxi
Xta rē xuta chja, ntaha cha'aⁿ xinkeeⁿ.

YĒHĒ XUTA SĒ ME NKE'E

YJA^N

Chaha sa xi xuta tse'eⁿ kuintubá
Sa'mí me xi meheⁿ rē me koho nankya
Kuanká jni rē me yēhē nkijñá nahaⁿ
Ña tatja kuⁿ ntsaku me koho jni.

Nti'ya baseⁿ, yunkuⁿ rihi, yēhē nti'ya
Fane chuchu'uⁿ bitikja tsé'ē si yjē
Nkyoho rē, koho ni'ntē rē katichjá
Nke'e nanki rē xi'iⁿ xi kjuakixi.

CORO

II

Acabemos a quien quiera venir a destruir
Lo bien que vivimos en nuestra tierra
No importa que se llene de sangre
nuestra ropa
No importa que se empape de sangre.

Acabemos a toda la gente mala
que venga
A buscar la guerra, en el campo o
dentro del pueblo
Que truenen nuestras escopetas,
que contesten los cerros
Son las voces de la gente que dice,
llevémonos bien.

CORO

III

Antes que la gente mala venga
A hacer lo que quiera con el pueblo
Correrá su sangre en todos nuestros
campos
Hasta pegajosos que se hagan sus
pies con la sangre.

Tu palacio municipal, iglesia y todas
las casas
Que suenen como truenos al caer
por la guerra
Sus piedras y su tierra que digan
Esta es la tierra de los hombres
verdaderos.

YĒHĒ XUTA SĒ ME NKE'E
ÑUHU^N

Nankya, nankya, kuitjiⁿ chjá ki'ntfrihi
Më sa'mírë, kueyá nkatsërihi
Sa xi nankya kuantjiⁿ skintayá nahaⁿ
Kuankeⁿ ta nkahaⁿ ma meheⁿ yo xi xi'iⁿ.

Intë, ne meherë xi chja'arkuⁿ nankya
Akua'a ninkitsjeⁿ xuta koho kjuasuá
Xkaminchakuⁿ kumaxkueⁿ nankya nahaⁿ
Nku tsjuⁿ ntayji'i tsë'ë xi'iⁿ xi kafë.

YĒHĒ XUTA SĒ ME NKE'E

Xuta nankya, sa xi kuetsi'iⁿ nku si
Chja'áⁿ kichá, kuijñaaⁿ chu naxiⁿ nahaⁿ
Katjani subá nanki nahaⁿ
Ora xi 'ñu tsinká xtuhu nahaⁿ

CORO
IV

Pueblo, pueblo, así te dicen tus hijos
Qué importa, por tu causa moriré
En caso de que nuestro pueblo nos llame
Vamos porque allá se necesita el que en
verdad es hombre.

Ahora, respetemos a nuestro pueblo
También recordemos a los que se fueron
con alegría
Con hojas de laurel se adorne nuestro
pueblo
Y una tumba hermosa para el hombre
que se acabó.

CORO

Gente de pueblo, en caso de guerra
Tomemos nuestras armas y montemos
nuestros caballos
Que tiemble sola nuestra tierra
Cuando truenen fuertes nuestras
escopetas.



Më bijne kjua rë suⁿ ntayji'i bi'i

Vocabulario

A PARTÍCULA QUE SE USA PARA UNIR. A nkijñá a ka'ntsua nankya.

En el campo o dentro del pueblo.

Akua'a TAMBIÉN. Chja'aⁿ kicha akua'a chja'aⁿ chu naxíⁿ nahaⁿ.

Tomemos las armas, también nuestros caballos.

Akutjiⁿ CÓMO. Akutjiⁿ ntahatjiⁿ nechaⁿ. *Cómo estamos viviendo de bien.*

Baseⁿ EN MEDIO. Nti'ya baseⁿ. Casa de en medio. *Palacio Municipal.*

Bë'ë. Bë'ë xi POR ESO. Bë'ë xi Niná ne kasua me nku ki' 'ti xi'iⁿ hima nku nkyanahaⁿ. *Por eso Dios nos dio un hijo varón en cada casa, en cada hogar, en cada familia.*

Bitikja SE CAE, SE DERRUMBA.

Cha'aⁿ LLEVÉMONOS. Ntaha cha'aⁿ xinkeeⁿ. *Llevémonos bien entre hermanos.*

Chaha ANTES. Chaha sa xi xuta tse'eⁿ kuintubá. *Antes que la gente mala venga.*

Chu ANIMAL. Chu naxíⁿ. *La bestia.* Chu naxíⁿ siya. *El caballo.*

Chuchu'uⁿ. Chu'uⁿ RELÁMPAGO, TRUENO. Fane chuchu'uⁿ, *suenamuy fuerte el trueno. Da a entender que hasta la tierra retumba con este trueno.*

Chja DICEN. Kuitjíⁿ chjá ki'ntirihí. *Así dicen tus hijos.* Xta rë xuta chja. *La voz de la gente dice: Llevémonos bien.*

Chja'aⁿ TOMEMOS. EMPUÑEMOS. Chja'aⁿ kicha. *Tomemos las armas.*

Chja'arkuⁿ RESPETEMOS. AMEMOS. Chja'árkuⁿ nankya. *Respetemos, amemos a nuestro pueblo.*

Fane SUENA. Fane chuchu'uⁿ bitikja. *Hasta retumba la tierra al caer los edificios.*

Fayankí CONTESTA. Fayankí yëhë naxi. *Constestan todos los cerros.* El eco.

Hima CADA. Hima nku. *Cada uno.* Hima nku nkyanahaⁿ. *En cada una de nuestras casas.*

Intë AHORA. Intë ne meheⁿ rë xi chja'arkuⁿ nankya. *Ahora respetemos, amemos a nuestro pueblo.*

- Jni** SANGRE. 'Nchi ntanta koho jni. *Empapados en la sangre. Ña tatja kuⁿ ntsaku me koho jni. Hasta pegajosos tienen los pies por la sangre.*
- Kachja** DIJO. Niná kachjá xi kuatjⁿ kumá. *Dios dijo que así será.*
- Kafë** SE ACABÓ. Xi'iⁿ xi kafë. *El hombre que se acabó, falleció.*
- Ka'ntsua** ADENTRO. Ka'ntsua Nankya. *Adentro del pueblo.*
- Kásuame** DIO. *Dio el señor.* Niná kásuame. *Dios dio.*
- Katichja** QUE DIGA (N). Nkyoho rë koho ni'ntë rë katichja. *Sus piedras y su tierra que digan. Y sus ruinas existan diciendo.*
- Katjani** QUE TIEMBLE. Katjani subá nanki. *Que tiemble sola la tierra.*
- Kicha** FIERRO. Armas. Chja'áⁿ kicha. *Tomemos los fierros, las armas.*
- Ki'nti** HIJO (A).
- Ki'ntí Xi'iⁿ** HIJO, VARÓN.
- Koho** CON. Y. Suⁿ koho kjuantayji'i. *Música y palabras bonitas, poesía bonita.* Sa'mí me xi mehe rë me koho nankya. *Hará lo que quiera con el pueblo.*
- Kuanká** VA A CORRER. Kuanká jni rë me yëhë nkijñá nahaⁿ. *Correrá su sangre en todos nuestros campos.*
- Kuankeⁿ** VAMOS. Kuankeⁿ ta nkahaⁿ ma meheⁿ yo xi xi'iⁿ. *Vamos que allí es donde hace falta el que es hombre.*
- Kuankí** BUSCA. Kuankí si. *Busca pelea. Busca la guerra.*
- Kuatjⁿ** ASÍ. Niná kachja xi kuatjⁿ kumá. *Dios dijo que así será.*
- Kuatjú** LE VA A SUCEDER. LE VA A PASAR. VA A PASAR. Yëhë xi kuatjú nanki nahaⁿ kumá. *Todo lo que va a suceder a nuestro pueblo. Destino.*
- Kuentaíⁿ rë** NO IMPORTA. Kuentaíⁿ rë xi suba jni kuⁿ tsjiaⁿ nahaⁿ. *No importa que se llene de sangre nuestra ropa.*
- Kuetjukakuⁿ** SE ATREVE. Sa xi kuetjukakuⁿ. *En caso de que se atreva. En caso de que salga de su alma.*
- Kuetsi'iⁿ** VA A EMPEZAR. Sa xi kuetsi'iⁿ. *En caso de que empiece.*
- Kueyá** ME MORIRÉ. Kueyá nkatsërihi. *Me moriré por ti.*
- Kuijñááⁿ** MONTEMOS. Kuijñááⁿ chu naxíⁿ nahaⁿ. *Montemos nuestros caballos.*
- Kuintubá** VENDRÁ. Sa xi xuta tse'eⁿ kuintubá. *Si alguna gente mala va a venir.*

- Kuitjín** ASÍ. Kuitjín chja ki'ntirihí. *Así dicen tus hijos.*
- Kumá** SE VA A PODER. SE PODRÁ. SERÁ. Kuatjín kumá. *Así será.*
- Kumaxkué** SE ADORNARÁ. Koho xkaminchakuⁿ kumaxkuéⁿ Nanki nahaⁿ. *Con hojas verdes y bendecidas de laurel se adornará nuestro pueblo.*
- Ku** ESTÉ. Kuentaín rē xi subá jni kuⁿ tsjiaⁿ nahaⁿ. *No importa que nuestra ropa esté llena de sangre.*
- Kjuaheya** PAZ. Tjiⁿ kjaheya. *Hay paz.*
- Kjuakixi** PALABRA VERDADERA. Xi'iⁿ xi kjuakixi. *Hombre verdadero.*
- Kjuantayji'i** PALABRA BONITA, HERMOSA. POESÍA.
- Kjuasuá** ALEGRÍA. GUSTO. Ninkitsjeⁿ xuta koho kjuasuá. *Recordemos a las personas con alegría, con gusto.*
- Ladu** QUE PERTENECE. Ladu rē Nkayubá. *Que pertenece a México. País.*
- Ma** SE PUEDE.
- Mamehe** SE NECESITA. SE REQUIERE. Ma mehe yo xi xi'iⁿ. *Se requiere quien es hombre.*
- Me** ELLOS (AS). Sa'mí me xi mehe rē me koho nankya. *Harán ellos lo que quieran con el pueblo.* Kuanká jni rē me yēhē nkijñá nahaⁿ. *Correrá la sangre de ellos en todos nuestros campos.*
- Mehe** QUIERE. Meheⁿ ntubá tsinketsuⁿ akutjiⁿ ntahatjiⁿ nechaⁿ. *Quiere venir a destruir lo bien que vivimos.*
- Mehe rē** ES NECESARIO. Mēherē xi chja'arkuⁿ Nankya. *Es necesario que respetemos nuestro pueblo.*
- Mē** QUÉ. QUE. Tsahiⁿ mē sa'mirē, kueyá nkatsērihi. *No importa que muera por ti.*
- Naha** NUESTRO. Chu naxíⁿ nahaⁿ. *Nuestros caballos.*
- Nanki** TIERRA. Nanki nahaⁿ. *Nuestra tierra, pueblo. Singular.*
- Nankya** PUEBLO. COMUNIDAD. Lugar donde se nace, se crece, se vive y se muere. Patria. Incluyente.
- Naxi** CERRO (S). Fayánki yēhē naxi. *Contestan todos los cerros.*
- Naxí** BESTIA (S). Caballo. Naxíⁿ nahaⁿ. *Nuestro caballo.*
- 'Nchi** MOJADO (A).
- Ne** INDICA PAUSA.
- Necha** ESTAMOS. Ntahatjiⁿ nechaⁿ Nanki nahaⁿ. *Estamos bien en nuestro pueblo. En otro contexto: Nechaⁿ. Estamos sentados.*

- Nikjeeⁿ** ACABEMOS. Nikjeeⁿ yēhē xuta tse'eⁿ xi kuintubá. *Acabemos con toda la gente mala que venga.*
- Nkahaⁿ** ALLÁ. ALLÍ. Kuankeⁿ ta nkahaⁿ ma meheⁿ yo xi xi'iⁿ. *Vamos porque allí se necesita el que es hombre.*
- Niná** Dios. Niná kachja xi kuatjíⁿ kumá. *Dios dijo que así será.*
- Ninkitsjeⁿ** RECORDEMOS. Ninkitsjeⁿ xuta koho kjuasuá. *Recordemos a la gente con alegría.*
- Ni'ntē** TIERRA. Nkyoho rē koho ni'ntē rē katichjá. *Sus piedras y su tierra digan. Sus ruinas existan diciendo.*
- Nkatsērihi** POR TI. POR CAUSA TUYA. Kueyá nkatsērihi. *Moriré por causa tuya.*
- Nkayubá** MÉXICO, CIUDAD. PAÍS.
- Nke'e** AQUÍ. Nke'e Nanki rē xi'iⁿ xi kjuakixi. *Aquí es la tierra del hombre verdadero.*
- Nkijñá** CAMPOS. Nkijñá nahaⁿ. *Nuestros campos.*
- Nku** UNO. Nku si. *Un pleito. Nku si yjē. Una guerra.*
- Nkyanahaⁿ** NUESTRA CASA. Nku ki'inti xi'iⁿ hima nku nkyanahaⁿ. *Un hijo varón en cada una de nuestras casas.*
- Nkyoho** PIEDRA (S). Nkyoho rē. *Sus piedras.*
- Ntaha** BIEN. Ntaha cha'aⁿ xinkeeⁿ. *Llevémonos bien entre hermanos. Unámonos.*
- Ntáhatjiⁿ** BIEN. Ntáhatjiⁿ nechaⁿ Nanki nahaⁿ. *Vivimos bien en nuestro pueblo.*
- Ntanta** EMPAPADO (A). 'Nchi ntanta koho jni. *Mojada, empapada con sangre.*
- Ntayji'i** BONITO. HERMOSO. Suⁿ koho kjuantayji'i. *Son, música y palabras bonitas, hermosas.*
- Nti'ya** CASA (AS). Nti'ya baseⁿ. *Casa de en medio, Palacio Municipal. Yēhē nti'ya. Todas las casas.*
- Ntsaku** SU PIE (ES). Ña tatja kuⁿ ntsaku me koho jni. *Hasta pegajosos están sus pies por la sangre.*
- Ntubá** VENIR. Nikjeen yo xi meheⁿ ntubá tsinketsuⁿ. *Acabemos con quien quiera venir a destruir.*
- Ña** HASTA. Ña tatja kuⁿ ntsaku me. *Hasta pegajosos tienen los pies.*

- 'Ñú** FUERTE. 'Ñú tsinká xtuhu nahaⁿ. *Truenan fuerte nuestras escopetas.*
- Ora** CUANDO. Ora xi 'ñú tsinká xtuhu nahaⁿ. *Quando truenen fuerte nuestras escopetas.*
- Rë** DE. SU. Nanki rë. *Su tierra.*
- Rihi** TU. TUYO. Ki'nti rihi. *Tu hijo. Tus hijos. Posesivo. 2ª Persona singular.*
- Sa** EN CASO. Sa xi kuetsi'iⁿ nku si. *En caso de que empiece una guerra. En otro contexto: amargo.*
- Sa'mí** HARÁ. Sa'mí më xi mehe rë me koho nankya. *Harán lo que quieran con el pueblo.*
- Sa'mírë** LE HACE. Tsahiⁿ më sa'mírë. *No importa. No le hace.*
- Si** PLEITO. Si yjë. Guerra. Sa xi kuetsi'iⁿ nku si yjë. *En caso de que empiece una guerra.*
- Skintayá Nahaⁿ** NOS VA A LLAMAR. NOS LLAMARÁ. *Nos convocará.* Sa xi Nankya kuantjíⁿ skintayá nahaⁿ. *En caso de que el pueblo nos llame.*
- Subá** SOLO (A). Subá jni. *Solo de sangre esté.* Subá jni kuⁿ tsjiaⁿ nahaⁿ. *Solo de sangre esté manchada nuestra ropa.*
- Suⁿ** MÚSICA. SON. Suⁿ ntayji'i. *Música bonita, hermosa.*
- Ta** PORQUE. Kuankeⁿ ta nkahaⁿ mameheⁿ yo xi xi'iⁿ. *Vamos porque allí hace falta el que en verdad es hombre.*
- Tatja** PEGAJOSO A(S). *Pegajosos están los pies por la sangre.*
- Tjiⁿ** HAY. Intë ne tjiⁿ kjuaheya. *Ahora hay paz.*
- Tsë'ë** PORQUE. POR CAUSA DE. Bitikja tsë'ë si yjë. *Se caen, se derrumban por causa de la guerra.*
- Tsinká** TRUENA (N). Tsinká xtuhu nahaⁿ. *Truenan nuestras escopetas.*
- Tsinketsuⁿ** DESTRUYE. Meheⁿ ntubá tsinketsuⁿ. *Quiere venir a destruir.*
- Tsjiaⁿ** ROPA. Tsjiaⁿ Nahaⁿ. *Nuestra ropa.*
- Tse'eⁿ** MALO (A). Xuta tse'eⁿ. *Gente mala.*
- Tsë'ë xi.** PORQUE. Tsë'ë xi intë ne tjiⁿ kjuaheya. *Porque ahora hay paz.*
- Tsinká** TRUENA. Tsinká xtuhu nahaⁿ. *Truenan nuestras escopetas.*
- Tsjúⁿ** TUMBA. SEPULCRO. Nku tsjúⁿ ntayji'i tsë'ë xi'iⁿ xi kafë. *Una tumba o sepulcro hermoso para el hombre que se acabó.*

- Tsufëntsaku** PISOTEA. Sa xi nku xuta tse'eⁿ tsufëntsaku. *Si una persona mala pisotea. Maltrata con los pies, con todo lo sucio de sus pies.*
- Tsufëtsja** MANOSEA. Sa xi nku xuta tse'eⁿ tsufëtsja. *Si una persona mala manosea. Maltrata con las manos.*
- Xi** QUE. Sa xi kuetsi'iⁿ nku si yjë. *En caso de que empiece una guerra. Yo xi meheⁿ ntubá. El que quiera venir.*
- Xi'iⁿ** HOMBRE (S). Yó xi xi'iⁿ. *Quien es hombre, quien es valiente. Xi'iⁿ xi kjuakixi. Hombre verdadero.*
- Xinkeeⁿ** PARIENTES. FAMILIARES. PAISANOS. Ntahá cha'aⁿ xinkeeⁿ. *Llevémonos bien entre paisanos, entre hermanos.*
- Xkaminchakuⁿ** RAMAS BENDECIDAS DE LAUREL. Koho xkaminchakuⁿ kumaxkuéⁿ Nanki nahaⁿ. *Con ramas bendecidas de laurel se adornará nuestro pueblo.*
- Xta** VOZ. Xta rë xuta chja, ntaha cha'aⁿ xinkeeⁿ. *La voz de la gente dice: Llevémonos bien entre hermanos. Unámonos.*
- Xtuhu** ESCOPETA (S). *Refiriéndose al cañón.*
- Xuta** GENTE. Xuta nankya. *Gente de pueblo. Ciudadanos. Xuta tse'eⁿ. Gente mala.*
- Yëhë** TODO. TODA. Yëhë xuta. *Toda la gente.*
- Yó** QUIÉN. QUIEN. Nke'e mamehe yó xi xi'iⁿ. *Aquí hace falta quien es hombre. Yo xi mehe ntubá. Quien quiera venir. Yëhë nkijñá nahaⁿ. Todos nuestros campos.*
- Yunkuⁿ** TEMPLO (S). Yunkuⁿ rihí, yëhë nti'ya. *Tus templos, todas las casas.*
- Yjë** GRANDE. Si yjë. *Pelea grande. Guerra.*

Nku sientu koho kjuu'uⁿ jo kjuá rë 'ne Nanki nahaⁿ incha rë kjuantahakuⁿ bi'i.

Ciento diez y siete palabras es el contenido del texto del Himno en Mazateco.

Para los títulos del vocabulario y del Himno se utilizaron 10 palabras:

26 **Bi'i** ESTE. ESTA.

Bijne SIGNIFICA.

Kjua PALABRA.

Kjuantayji'i PALABRA BONITA, HERMOSA POESÍA.

Ladu QUE PERTENECE. DEL LADO.

Ntayji'i BONITO, BONITA. HERMOSO, HERMOSA.

Nkayubá CIUDAD DE MÉXICO.

Nke'e AQUÍ.

Së CANTA. CANTAN

Suⁿ SON, MÚSICA.



*Xkusúⁿ rë lanká xi kachja'a rë xta rë nkahaⁿ Naxitsjë, xuta cha rë koho
xuta xi kabiseko.*

Niños del coro de la grabación hecha en la ciudad de Oaxaca
acompañados de sus padres y de personas que los apoyaron.

Cha xi katsi'intú kjuá ntajji'i xi sê xuta ladu rë nkayubá

Francisco González Bocanegra



Francisco González Bocanegra, katsiⁿ cha nixtíⁿ yjiⁿ tsë'ë sa eneru tsë'ë nu 1824 ka'ántë xi 'mi San Luis Potosí, S.L.P. Na'mirë cha ne Cádiz España 'mí nankirë me. Sintadu rë rey kamá me. Naa rë cha ne Francisca Bocanegra Villalpando 'mi me, katsiⁿ me ka'ntë xi 'mi Mineral de los Pinos Zacatecas. Nu 1827 ne mu tiña nixtiⁿ kama'ani kamantayá Nkaⁿyubá tsë'ë España, ane tjiⁿ kjuakitakuⁿ ta sá ne kuyá nka xuta xi kiukuⁿ bi sa'mi tsë'ë me Nkayubá nahaⁿ, kumatjiⁿ kamá xi xuta xá rë nke'e ne kasa'mí me nku xuhuⁿ xi kuaxë xiⁿ rë xuta España tsë'ë xá xi sa'mi me nke'e, nkatsë rë xuhuⁿ bi'i ne kabetjuxíⁿ cha koho xuta rë cha tsë'ë Nkayubá. 'Ya xi kabuyá cha tsë'ë España ne kabéjña cha ka'ntë iskaⁿ xi katsiⁿ cha, nu 1846 kafe cha Nkayubá, nkahaⁿ kasua cha kamachaya rë xuta kjua ntahakuⁿ xi katsi'intú cha.

Kamamehe rë cha na Guadalupe del Pino y Villalpando, akuíⁿ xiⁿ ta xikjiⁿ cha ma na, ane na bi'i kasua na cha kjuatakúⁿ xi katsi'intú cha, kabatju nixtiⁿ ne kabixaⁿ cha koho rë na.

Nixtiⁿ tejó tsë'ë sá noviembre nu 1853, cha xá rë xi 'mi Antonio López de Santa Anna ne kachja cha koho Miguel Lerdo de Tejada xi skintayá me xuta xi ma ntaha rë xuhuⁿ ne xi tsi'intú me nku jo kjuantahakuⁿ, ane nkahaⁿ tuxihiⁿ rë kjua xi kumachjirë'ë tsë'ë suⁿ ntajji'i xi sê xuta ladu rë Nkayubá, xkuⁿ xi a kasakú kjuá xi kumachjirë'ë haⁿ ne, nkahaⁿ kuinchí rë cha xi kueta'a suⁿ rë.

Cha González Bocanegra ne betjiiⁿ kakuⁿ cha xi tsi'intú cha, kuatjíⁿ kamá xi na xi meherë cha, na Guadalupe ne kasa'mí na cha nkuyjë. Nku nixtíⁿ xi kihi cha ntaba na ne kabeyá 'ñu na cha ka'ntsua nti'ya, ane xkuⁿ maxe xi takuⁿ ka'ntsua nti'ya haⁿ ne kabiyuhu na xuhuⁿ koho lapi, se'e kachja na koho cha ta kuaxë na cha iska xi kuma tsi'intú cha kjua bi'i, ane kabechjá 'ñu na nti'ya. Kabatju ñuhuⁿ ora ne kabaxë cha xuhuⁿ haⁿ ta'a nka'ma tinkotjo nti'ya, xi kabëë na xi a kamá katsi'intú cha ne se'e kabaxë na cha.

Kuatjíⁿ kamá xi tsë'ë kaⁿ yjuⁿ xuhuⁿ koho kjua rë xi kafe'e rë xuta xá rë haⁿ ne, cha xi kafa'a kuenta harë xuhuⁿ koho kjua rë xi kumachjirë'ë ne kachja cha ta, kjua xi katsi'intú Francisco González Bocanegra bë'ë kumachjirë'ë.

Nixtíⁿ kjyu'unku tsë'ë sá setiembre tsë'ë nu 1854 ne xuta xi 'mí Balbina Steffenone koho Lorenzo Salvi kasë me kjuantayji'i bi'i koho suⁿ rë xi kabeta'a cha Jaime Nunó, cha bi'i kabiseko cha me 'ya xi kasë me.

Kabixaⁿ cha koho na xi 'mi Guadalupe González del Pino Villalpando nixtíⁿ yjiⁿ tsë'ë sá juniu tsë'ë nu 1854. Nixtíⁿ tenkúnⁿ tsë'ë sa abril kafë yatú nu xi kabixaⁿ cha ne katsike'eⁿ rë cha nku chi'iⁿ suë kjaⁿ rë xi betjukaa tsë'ë chu xití. Kaseyanihi cha ta'ntë San Fernando. Kabatju nixtíⁿ ne kafe nintarë cha ta'ntë Dolores nu (1901). Xuta xá rë xi bitexa yëhë ladu rë Nkayubá ne kachja me ta ninta rë cha ne kjue xinchanihi ta'ntë xi 'mi Rotonda de los Hombres Ilustres, kuatjíⁿ kamá xi nu 1932 kihi kaxinchanihiⁿ ta'ntë bi'i, kafë të nu ne kabuyá kabaxë nka me ninta rë cha tsë'e tsjuⁿ xi inchanihiⁿ, ane nixtíⁿ tenkúnⁿ tsë'ë sa otubri tsë'ë nu 1942 ne kabinchanihinkame ntayá rë tsjúⁿ rë cha xi kabeta'a suⁿ rë kjuantayji'i bi'i, cha Jaime Nunó.

Cha xi katsi'intú suⁿ rë

Jaime Nunó



Nixtíⁿ yjiⁿ tsë'ë sá setiembre nu 1824 katsiⁿ cha xi 'mi Jaime Nunó ka'ntë xi 'mi San Juan de las Abadesas, Gerona España. Cha bi'i koho 'ntsë cha xi 'mi Juan ne mu lanká cha xi kabetsi'iⁿ kamá katsi'intú cha yëhë ni suⁿ. Kabatju nixtíⁿ ne kihi kabuta'yá cha ka'ntë xi 'mi Barcelona koho Italia, nku me xi 'mi Severino Mercante ne kabikuyá me cha akutjiⁿ ma'intú suⁿ koho kjuá ntahákuⁿ rë. Jo nu kaseta'a cha ka'ntë xi 'mí Cuba, nu 1851 ne kamatitjúⁿ cha tsë'ë yëhë chjinë kjoyó kjiⁿ rë na Reina tsë'ë ka'ntë bi'i.

Me xi matitjúⁿ tsë'ë yëhë sintadu xi 'mi Antonio López de Santa Anna ne kahintayá me cha, ane kafe'e cha nke'e Nkayubá nu 1853, kamatitjúⁿ cha tsë'ë chjinë kjoyó rë sintadu. Kafë nku nu ne kamatankuⁿ cha koho xuta xi mehe kueta'a suⁿ kjuantahayji'i xi katsi'intú Francisco González Bocanegra ane suⁿ xi katsi'intú cha ne bë'ë kaseta'arë kjuantayji'i bi'i.

Kabatju nixtíⁿ ne katsikanka xuta nankya tsë'ë xá cha Antonio López de Santa Anna, ane cha Jaime Nunó bi ne kafe cha Nanki Aní, ka'ntë xi 'mí Nueva York. Nu 1901 ne xuta xá rë xi 'mí Porfirio Díaz ne kahintayá me cha, ane nixtíⁿ xi kabuyá nka cha Nkayubá ne kasa'mí me nku sui'i rë cha ka'nte xi 'mi Teatro Abreu. Nu 1904 ne katjukaa yachaⁿ të nu kjuantayji'i xi katsi'intú cha Francisco González Bocanegra koho suⁿ rë, ane nixtíⁿ kjiu'úⁿ tsë'ë setiembre

ne kamatiťjún cha tsě'ě xuta xi kasě kjuantatyji'i bi'i nkahaⁿ Plaza de la Constitución, kabaseⁿ rě nankya kuinuhaaⁿ nkayaáⁿ xi 'ne bisiajme. 'Ñú sá xi kaseta'a cha Nkayubá ne kihi katsuhi'yá cha hinkujyě ladu xi bitexa.

Cha xi katsi'intú suⁿ rě kjuantiyji'i xi seⁿ nkayaáⁿ xi nechaⁿ yěhě ladu rě Nkayubá ne ka'me cha nixtíⁿ yjiⁿ tsě'ě sá juliu tsě'ě nu 1908 nkahaⁿ Nanki Aní, ka'ntě xi 'mí Auburndale, Bayside, Nueva York. Nu 1942 ne kantubá ninta rě cha nke'e Nkayubá, kaxinchanihiⁿ ntayá tsjúⁿ rě cha Francisco González Bocanegra.



PARTE II

En español

Presentación

En Chiquihuitlán de Benito Juárez, Distrito de Cuicatlán, Oaxaca, se escucha la estación de radio indígena XEOJN, *La Voz de la Chinantla*, y transmiten en chinanteco, cuicateco y las variantes del mazateco de otras comunidades. En una visita a la comunidad preguntaron porqué otras comunidades indígenas cantan, cuentan cuentos, hablan en radio en sus lenguas y hasta el Himno Nacional Mexicano se escucha de manera bilingüe (español-lengua indígena) y por qué no transmiten contenidos en la lengua de Chiquihuitlán. Los chiquihuitecos emigrados en la Ciudad y Valle de México organizados en el grupo cultural Naxi Chiní-Cerro Celoso ya estaban llevando a cabo actividades para el fortalecimiento de su lengua materna como talleres de enseñanza de la misma, y así es como decidieron investigar cómo otros grupos trabajaron la traducción del Himno en su lengua. Hecho esto iniciaron la traducción del Himno Nacional Mexicano, el problema fue que a México lo conocen como ciudad y no como país, así que la primera palabra que es *mexicanos*, quedó como *xuta nankya*, gente de pueblo, “ciudadanos”, iniciando así la traducción. Hecha ésta, un día a la niña Nayeli Mora Jiménez le pidieron en su escuela el Himno Nacional en mazateco, por lo cual su papá solicitó se le enseñara, y así se inició con el Coro de Niños de Xico, del municipio de Valle de Chalco Solidaridad, Estado de México, mientras se revisaba la letra con los ciudadanos radicados

en esa zona. Luego llegó la invitación del INALI para participar con la traducción en el proyecto de los festejos del Bicentenario de la Independencia, fue aceptada la invitación, apoyaron con personal especializado para su revisión en Xico, municipio de Valle de Chalco Solidaridad, y en Chiquihuitlán de Benito Juárez. Grabaron a niños y adultos en Xico, y en Chiquihuitlán grabaron a niños de la comunidad con la promesa de publicar un disco, un folleto con la historia de la comunidad, fotografías y el Himno en las siete familias lingüísticas con quienes trabajó el INALI.

La presentación se hizo el 19 de abril de 2009 ante la comunidad y medios de comunicación.

Este hermoso canto es el mismo que cantábamos en español cuando íbamos a la escuela, el que cantaba la “América” (la reina de las Fiestas Patrias) en los desfiles escolares del 16 de Septiembre en nuestro pueblo, el que se entona en todo el país en eventos oficiales. Para tener un himno que nos haga sentir el amor por nuestra tierra y que hable de nuestra historia y cultura hicimos la traducción de este canto patrio. Muchas palabras son desconocidas para nosotros y para entenderlas hicimos uso del diccionario español, adaptando la traducción a nuestra cultura.

Es muy importante que todos los chiquihuitecos aprendamos a cantarlo en nuestra lengua, porque de esta manera contribuiremos a su fortalecimiento. Tenemos la esperanza de que este Himno se entonará con nuestra lengua materna en las escuelas de nuestro municipio, en eventos oficiales de nuestras autoridades, en estaciones de radio a nivel nacional e incluso, por qué no, haciendo uso de la tecnología moderna, se escuchará en todo el mundo.

Este folleto contiene la biografía bilingüe de los autores de la letra y música del Himno, el Himno en español y su versión en mazateco, un vocabulario que explica el significado de cada una de las 117 palabras en mazateco que se usaron para la traducción y cómo se trabajó para lograrla. Esperamos haber aportado nuestro granito de arena para el engrandecimiento de nuestra patria.



Lanká xi tjutjuⁿ kasë Nanki nahaⁿ.

Niñas del coro de la primera grabación en Chiquihuitlán.

Chiquihuitlán de Benito Juárez

El Distrito de Cuicatlán se ubica en la zona noroeste del estado de Oaxaca en la región llamada La Cañada, y dentro de él se encuentra, en las faldas del Cerro Celoso, el Municipio de Chiquihuitlán de Benito Juárez a una altura de 1120 metros sobre el nivel del mar. Cuenta con 1248 hectáreas de terrenos y 2458 habitantes, según el Censo de Población y Vivienda 2010. Este municipio se ubica en donde se unen tres grupos étnicos: mazateco, cuicateco y mixteco. En la comunidad se habla la lengua mazateca, la que empieza a decaer su uso entre los menores de edad debido a la poca importancia que le dan los adultos, y hay preocupación porque esta variante es única en la región, aunque son 33 municipios en el estado de Oaxaca, tres en Veracruz y uno en el estado de Puebla en los que se habla y hay

entendimiento en palabras aisladas como nombres de cosas o el saludo, no hay comunicación fluida con otras comunidades.

Se cuenta que en la época de la Revolución, los zapatistas venían del lado de Santa Ana Cuauhtémoc pasando por Tres Aguas para invadir Chiquihuitlán, pero no lograron entrar debido a que los chiquihuitecos se hicieron fuertes en el Cerro Celoso, apoyados por soldados carrancistas que venían de Jalapa de Díaz. Las personas que han subido al cerro cuentan que existen vestigios de las trincheras usadas para la defensa del pueblo. Durante la revisión de la traducción del Himno Nacional Mexicano al mazateco en Chiquihuitlán vino a la memoria de los chiquihuitecos este acontecimiento y otros vividos por ellos, lo que ayudó a la traducción y a engrandecer el amor a su pueblo.



Licenciado Vicente Marcial Cerqueda, director general Adjunto Académico y de Políticas Lingüísticas del INALI tibisiajmi me koho cha xá rë xi Matitjúⁿ tsë'ë Nanki Nahaⁿ.

Lic. Vicente Marcial Cerqueda, director general Adjunto Académico y de Políticas Lingüísticas del INALI dialogando con el presidente municipal de Chiquihuitlán.

Agradecimientos

A los señores Pascual Mora Guzmán, Mesías Mora Guzmán, Nazario Mora Guzmán y a sus esposas, las señoras Araceli Jiménez Ayala, Rosa María Bernabé Reyes por apoyar en la traducción y permitir los ensayos en sus domicilios, a sus niños por el esfuerzo que hicieron para formar el coro de niños migrantes y un agradecimiento especial a la niña Nayeli por su gran apoyo para formar la escolta. A Eduardo Rivera Cruz, por su apoyo con la música, equipo de sonido y su aportación económica para el evento de presentación en público del Himno Nacional en mazateco de Chiquihuitlán el 19 de abril de 2009. A la Delegación Iztapalapa por su apoyo con el Centro Social Ignacio Zaragoza de la Unidad Ejército de Oriente. A la autoridad municipal de Chiquihuitlán, C. Jose Manuel Vargas Suárez, presidente, Jesús Cortés López, síndico municipal, por su presencia y apoyo con la marimba Orquesta Orgullo Chiquihuiteco. A la Escuela Secundaria número 44, Tepolchcalli de San Pedro Xalostoc, Municipio de Ecatepec de Morelos, Estado de México, y a su director prof. Misael Alvarado Gonzáles por apoyar con la Banda de Guerra, al grupo de danza Flor de Naranja integrado por la señora Fortina García Peña, Marina Osorio, Araceli Ayala, Gema Torres Velasco, niña Tsui'i Yolotzin Zamora Espinosa, a los señores Elia Pineda García y Eugenio Jiménez Martínez de Huautla de Jiménez, a Mario López Morales, Fernando Ayala Guzmán, Jaime Velasco Morales y Eduardo Rivera Cruz. Al Ballet Folclórico Luis Guanela. A la señora Elizabeth Velasco Mitra por su apoyo. Al profesor Mesías Valseca Mendoza por fungir como maestro de ceremonia.

A la autoridad municipal de Chiquihuitlán correspondiente al trienio 2011-2013, por su gran apoyo para los ensayos del Himno, siendo presidente municipal el C. Rubén Olivera Flores y regidora de educación señorita Noemí Rivera Pantoja.

Agradecimientos también a los profesores Floriberto Suárez Vásquez, director de la Escuela Primaria Benito Juárez, Raymundo Misael Antonio Gómez, director de la Telesecundaria, y al licencia-

do Jaime Juárez Cansino, director del IEBO, por su apoyo para la selección de alumnos para el coro.



Xuta xá re Ndi'ya base", CEDELIO koho Director tsé'é Secundaria 'ya xi kamá sui'i rë Su" Ntayji'i Koho Kjuarë xi së yëhë Xuta Ladu rë Ngayubá. Autoridades municipales, CEDELIO y el director de la Secundaria en la presentación solemne del Himno Nacional Mexicano.

Traducción del Himno Nacional Mexicano a la lengua mazateca de Chiquihuitlán, Oaxaca

Primera revisión en Xico, Municipio Valle de Chalco Solidaridad, Estado de México: enero de 2009. Se quitaron cinco palabras: akua'a, chja'an, yaan, ndi'ya, nahan. Participaron: Nazario Mora Guzmán, Mesías Mora Guzmán, Pascual Mora Guzmán.

Segunda revisión: en Los Reyes La Paz, Estado de México, a fines de febrero de 2009. Participaron: Samuel Velasco Terán, Amparo Mitra Miramón. No se quitó ninguna palabra.

Tercera revisión: en Chiquihuitlán de Benito Juárez, del 13 al 17 de abril de 2009. Se modificaron dos palabras “katifani” a katjani, “tsinchakunti'in” a kuiseko y se quitó una que es “ne” con la participación de la autoridad municipal, presidente municipal José Manuel Vargas Suárez, síndico Jesús Cortés López, regidor de Hacienda C. Sergio Torres Arroyo. Ciudadanos y ancianos de la comunidad: Elías Mariscal (extraductor del ILV), Jovito Robles Contreras, Francisco López Mariscal, Ismael Morales Avendaño, Juventino Tejeda Rebollar, Marina Álvarez Sánchez, Esther Cortés Ricardez, Amelia Ayala, Antonina Zárate Miramón, Sofía Cortés Vigil, profesora Gudelia Pablo Osorio, profesora indígena Leonor Altamirano Camacho, Josefina Guzmán Soto, Isabel Tejeda Altamirano.

Agradecimientos a Juventino Tejeda Rebollar, a su esposa y a todos sus hijos por atender a todos los participantes en la traducción. Primera grabación en Xico, voces de niños y adultos migrantes. Niños: Alejandra Mora Jiménez, Nayeli Mora Jiménez, Iridián Mora Jiménez, Norma Mora Jiménez, Cristina Mora Bernabé, Adriana Mora Bernabé, Ulises Mora Bernabé, Omar Bernabé Reyes. Adultos: Nazario Mora Guzmán, Pascual Mora Guzmán, Mesías Mora Guzmán, Araceli Jiménez Ayala, Rosa María Bernabé Reyes, Gema Torres Velasco, Juan Torres Guzmán.

Segunda grabación en Chiquihuitlán de Benito Juárez. Niños: Alberto Rebollar Torres, Alejandra García Avendaño, Azucena Contreras Ortega, Laura Esther Contreras Ortega, Gabriela Unda Hernández, Minerva Espinosa Ayala.

Cuarta revisión, en Los Reyes La Paz, el 20 de enero de 2012 con la participación de los señores Eduardo Bernabé Rivera Cruz, Bulmaro Rey Peláez, Angélica Calvo, Elizabeth Velasco Mitra, Juan Torres Guzmán y personal especializado del INALI. En esta revisión se agregaron las estrofas faltantes y finalmente quedó con las cuatro como oficialmente se canta.

Hubo molestias por parte de los padres de los niños del coro de emigrados por haber ampliado este proyecto a la comunidad de origen de la lengua, pero tenía que ser así para poder oficializar la traducción con el aval de los ancianos de la comunidad y autoridad municipal.

Se entonó por primera vez en público y ante los medios de comunicación en la Ciudad de México el 19 de abril de 2009, en el Centro Social Ignacio Zaragoza ubicado en Ejército de Oriente II zona ISSSTE, Iztapalapa, con el coro de hijos de migrantes chiquihuitecos.

En la grabación que se hizo en Xico se entonaron las estrofas que tradicionalmente se cantan en las escuelas y tres veces el coro, en la versión oficial revisada por el INALI se entonan cuatro estrofas y cinco veces el coro.

Las grabaciones hechas en el año de 2009 no fueron autorizadas por la Secretaría de Educación Pública debido a fallas en el audio, por lo que se hizo un acuerdo con el INALI y en el año de 2012 se realizaría otra grabación, pero ahora con las cuatro estrofas del Himno Nacional traducidas a la lengua mazateca, la que se presentaría en un acto solemne en la comunidad de Chiquihuitlán de Benito Juárez Cuicatlán, el día 16 de septiembre de 2012 con la participación del INALI, CEDELIO, Naxi Chiní-Cerro Celoso, Grupo Musical La'an Nkijña-Duendes del Campo cantando en mazateco, autoridad municipal y pueblo en general.

Finalmente, en el año de 2012, con el apoyo del INALI a través del licenciado Vicente Marcial Cerqueda, director general Adjunto Académico y de Políticas Lingüísticas del Instituto, se integró el Coro Infantil y Juvenil de Chiquihuitlán de Benito Juárez, bajo la

batuta del maestro Augusto Carrillo Cruz, del Conservatorio Nacional de Música, cuyos integrantes son:

No.	Nombre completo	Grado escolar
1	Suárez Escobedo Flor	Tercero "A" /Primaria
2	Altamirano Cruz Natanael	
3	Cortés Altamirano Misael	Cuarto "A"
4	Valdez Altamirano Juan Carlos	
5	Altamirano Palacios Alma Raquel	
6	Castro Terán Gloria	
7	Campos Torres Betzaida	Cuarto "B"
8	Márquez Jiménez Juan Daniel	
9	Mitra Pérez Daniela Monserrat	
10	Gómez Guzmán Siloé Betania	Quinto "A"
11	Peláez Miramón María del Carmen	
12	Fuentes Villalobos Flavio César	Sexto "B"
13	Salinas Feliciano Yésica	
14	Terán Martínez Laura Griselda	
15	Andrés Álvarez Lizbeth Jacqueline	Primero "A" /Secundaria
16	Miramón Guzmán Vladimir	
17	Mitra Pérez Jesús Roberto	
18	Fátima Pérez Flor	
19	Fuentes León Estrella	
20	Jiménez Osorio Carolina	
21	Palacios Vázquez Mélanie	
22	Altamirano Palacios Betsaida	Segundo "A"
23	Miramón Faguaga María Elena	
24	Zaragoza Merino Reyna	
25	Valdivia Suárez Jesús A.	Segundo "B"
26	Soto Campos Viviana	Tercero

Alumnas del IEBO

- 27 Espinoza Ayala Minerva
- 28 Gómez Guzmán Denis Adilene
- 29 Peralta Osorio Martina
- 30 Unda Hernández Gabriela
- 31 Varela Merino Elsa
- 32 Miramón Merlín Carolina

Del 6 al de 9 noviembre de 2012 se grabó la versión definitiva del Himno en el Teatro Juárez de la Ciudad de Oaxaca, dirigida por el maestro Felipe Flores Dorantes.

El Himno Nacional Mexicano en mazateco del sur quedó registrado ante la Secretaría de Educación Pública con el número: SEP.DNC.I729/2012, y ante la Secretaría de Gobernación con el número: DFC/A-II2/I2.



Cha matitjúⁿ tsë'ë INALI Javier López Sánchez.

El director general del INALI, maestro Javier López Sánchez.

Himno Nacional Mexicano

CORO

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón.

I

Ciña ¡oh patria! Tus sienes de oliva
de la paz el arcángel divino,
que en el cielo tu eterno destino
por el dedo de Dios se escribió.

Mas si osare un extraño enemigo
profanar con su planta tu suelo,
piensa ¡oh patria querida! que el cielo
un soldado en cada hijo te dio.

CORO

II

¡Guerra, guerra sin tregua al que intente
De la patria manchar los blasones!
¡Guerra, guerra! Los patrios pendones
En las olas de sangre empapad.

¡Guerra, guerra! En el monte, en el valle
Los cañones horrísonos truenen,
Y los ecos sonoros resuenen
Con las voces de ¡Unión! ¡Libertad!

CORO

III

Antes, patria, que inermes tus hijos
Bajo el yugo su cuello dobleguen,
Tus campiñas con sangre se rieguen,
Sobre sangre se estampe su pie.

Y tus templos, palacios y torres
Se derrumben con hórrido estruendo,
Y sus ruinas existen diciendo:
De mil héroes la patria aquí fue.

CORO

IV

¡Patria! ¡Patria! Tus hijos te juran
exhalar en tus aras su aliento,
si el clarín con su bélico acento
los convoca a lidiar con valor.

¡Para ti las guirnaldas de Oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!

CORO

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra
al sonoro rugir del cañón.



Cha tsë'ë Naxi Chiní Cerro Celoso, CEDELIO, koho cha tsë'ë INALI.
Representantes de Naxi Chiní Cerro-Celoso, CEDELIO e INALI.

Autores del Himno Nacional Mexicano

Letra

Francisco González Bocanegra



Francisco González Bocanegra nació el 8 de enero de 1824 en la ciudad de San Luis Potosí, S.L.P. Sus padres fueron don José María González Yáñez, oficial español al servicio del ejército realista, originario de Cádiz, y doña Francisca Bocanegra Villalpando, nacida en Mineral de Pinos, Zacatecas. Su familia abandonó el país con motivo de la expedición de la Ley de Empleos de 1827 que establecía que ningún español de nacimiento podía ocupar un cargo en la administración pública, civil o militar por la preocupación de quienes pugnaban por la construcción de un México Independiente y evitar así la reconquista por parte de España, y dos Leyes de Expulsión de españoles (1827 y 1829).

Aunque el señor González Yáñez estaba excluido de tal disposición por estar casado con una mexicana, no quiso acogerse a tal indulto saliendo a España con su familia. A su regreso, don Francisco González Bocanegra se estableció en su ciudad natal, y en 1846 se trasladó a la Ciudad de México, donde publicó sus primeros poemas.

Se enamoró de su prima Guadalupe González del Pino y Villalpando, quien sería su musa y a la postre su esposa.

El 12 de noviembre de 1853, el gobierno del general Antonio López de Santa Anna lanzó una convocatoria mediante el Ministerio de Fomento, Colonización, Industria y Comercio, cuyo oficial era Miguel Lerdo de Tejada. El objetivo era recibir composiciones poéticas entre las que habría de seleccionarse la letra del Himno Nacional Mexicano, y a la cual, posteriormente, se arreglaría la música de algún destacado maestro.

Como González Bocanegra no se animaba a escribir una composición para el concurso, su novia Guadalupe se propuso hacerlo concursar. Un día que llegó a visitarla, lo invitó a pasar a una de las piezas interiores de la casa, y le mostró sobre un escritorio papel para escribir, diciéndole que no lo dejaría salir de ese cuarto hasta que hubiese compuesto la letra del Himno Nacional. Salió y cerró con llave la puerta. Y después de cuatro horas de trabajo, esas páginas pasaron por debajo de la puerta cerrada.

Entre las 26 composiciones que fueron recibidas, el fallo del jurado favoreció a González Bocanegra. El estreno oficial del Himno se llevó a cabo el 16 de septiembre de 1854 con la música y bajo la batuta de Jaime Nunó cantado por la soprano Balbina Steffenone y el tenor Lorenzo Salvi.

El 8 de junio de 1854 contrajo nupcias con Guadalupe González del Pino Villalpando. Siete años después, el 11 de abril, murió víctima de tifo. Sus restos fueron sepultados en el panteón de San Fernando y posteriormente trasladados al Panteón de Dolores (1901). En 1932, por Acuerdo Presidencial sus restos fueron depositados en la Rotonda de los Hombres Ilustres, y diez años más tarde colocados al lado de los del músico Jaime Nunó, quien musicalizó sus versos.

Música

Jaime Nunó



Nació en San Juan de las Abadesas, provincia de Gerona, España, el 8 de septiembre de 1824.

Desde muy pequeño aprendió música con su hermano Juan. Años después hizo estudios en Barcelona e Italia, donde estudió composición con el maestro Severino Mercante. En 1851 se desempeñó como director de la banda de Música del Regimiento de la Reina en Cuba, lugar en el que residió dos años.

En 1853 llegó a México contratado por el general Santa Anna para ocupar el cargo de Director de Bandas Militares. Al año siguiente participó en el concurso para musicalizar el poema de Francisco González Bocanegra, resultando el triunfador.

A la caída de Santa Anna, el compositor español cambió su residencia a Nueva York. En 1901 regresó a México, invitado por el general Porfirio Díaz para recibir un homenaje en el Teatro Abreu. Volvió a visitar nuestro país en 1904 con motivo de la conmemoración del Cincuentenario del Himno Nacional. Durante esta estancia de cinco meses, dirigió el Himno Nacional en la Plaza de la Constitución (15 de septiembre) y realizó varias giras por la República.

Jaime Nunó falleció el 8 de julio de 1908, en Auburndale, Bay-side, Nueva York, pero sus restos fueron trasladados a territorio mexicano hasta 1942 para ser colocados en una urna junto a los de González Bocanegra en la Rotonda de los Hombres Ilustres.

SECRETARÍA DE CULTURA

Rafael Tovar y de Teresa
Secretario

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Javier López Sánchez
Director General

Antolín Celote Preciado
Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Abigail Uc Canché
Directora General Adjunta de Coordinación

Alejandra Arellano Martínez
Directora de Políticas Lingüísticas

Lidia Margarita Herrera Caballero
Subdirectora de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas

Héctor Curiel García
Salvador Jaramillo Aguilar
Lidia Alejandra Del Río Reyna
Área de Publicaciones



Xuta xi fa'a cuenta xkusúⁿ rē xuta chanká nahaⁿ xi 'mi NAXI CHINÍ-CERRO CELOSO ne t'iⁿ machaya rē yēhē nankya Suⁿ Ntayjiⁱ xi sē Xuta Ladurē Nkayubá (Himno Nacional Mexicano) 'ne nanki nahaⁿ, nkayíⁿ ne Nkayubá nechitíⁿ ane tsē'ē nke'e kaninkisiⁿ rkuiⁿ xi ninkatjⁿ Suⁿ Ntajyiⁱ bi'i 'ne nahaⁿ, a 'yiⁿ xi mú chja kuátjⁿ xi kumá kuetjutjē kjuabisajmi bi'i ta akuiⁿ tuyjē kumá, tjiⁿ rē xi chja'akuenta rē sakuatjⁿ chjá Ley xi bitexá akutjⁿ sē rē Suⁿ ntajyiⁱ bi'i. Inte ne kumá sē lanká skuela rē nanki naháⁿ koho iskáⁿ xi kuatjⁿ kumámeherē, akua'a kumá kjuané xkuⁿ radiu sakuatjⁿ fane 'ne rē xuta yuma xi ya'nka sa.

El Grupo Cultural Naxi Chiní-Cerro Celoso presenta la traducción del Himno Nacional Mexicano a la variante de la lengua mazateca que se habla en Chiquihuitlán, esta asociación de inmigrantes radicados en la Ciudad y Valle de México se propuso como un proyecto importante realizar la traducción e interpretación del Himno sin importar los desafíos que tenían que enfrentar, entre ellos, la aprobación oficial que exige la Ley sobre el Escudo, la Bandera y el Himno Nacionales; ahora se podrá interpretar en las escuelas del municipio o en las actividades cívicas u oficiales cuando se requiera, asimismo, se podrá escuchar también en la radio junto con las versiones del Himno en otras lenguas indígenas de la región de la Cañada en el estado de Oaxaca, de donde ellos son originarios o en el lugar de su residencia.

CULTURA
SECRETARÍA DE CULTURA



INALI

IDIOMA	DURACIÓN
MAZATECO	4'47 MIN.
ESPAÑOL	

AUDIO EN NNE NANGUI NGAXNI (MAZATECO DEL SUR), DE CONFORMIDAD CON EL CATÁLOGO DE LAS LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES, INALI (2010)

HECHO EN MÉXICO © D.R. INALI
MÉXICO MMXVI

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta